

<<新时代汉英大词典>>

图书基本信息

书名：<<新时代汉英大词典>>

13位ISBN编号：9787100043458

10位ISBN编号：710004345X

出版时间：2005-8

出版单位：商务印书馆

作者：吴景荣 程镇球

页数：2176

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## &lt;&lt;新时代汉英大词典&gt;&gt;

## 前言

新世纪把人类带进信息化时代。

这个时代的特征是：信息生成的速度和数量，大大超过人类历史上的任何时期。

国际互联网络开通了，更大大加剧了信息化的过程。

信息存储，信息爆炸，信息共享，信息交换，都离不开语言——迄今为止，语言是信息最重要的载体。

在现今这个信息世界里，任何地区任何事件都息息相关。

西方学者说，巴拉圭山谷里一只蝴蝶展翅，可能诱发西非某处地震或海啸。

现今这个世界没有桃花源。

更准确地说，这个信息化的世界，再也不可能有桃花源。

这个世界只有信息高速公路。

人类驾驭着六千种语言驰骋在这信息高速公路上。

语言不论大小(不论有多少人使用)，理应平等地在这信息高速公路上并驾齐驱。

六千种语言中，使用人数最多的两种语言当推汉语和英语：汉语实际覆盖十二亿人口，英语号称覆盖十一亿人口(包括以之为母语或以之为第二语言的人口)，合起来约占全世界人口的三分之一。

因此，汉英两种语言，在全球化的生活中扮演着重要的角色。

由此可知，汉语跟英语的接触和沟通，有着多么重要的意义。

上个世纪不止一位哲人说过：中国是世界的中国!那时世人可能不太理解这个命题的奥秘，可是新时代的中国人确信固步自封、闭关自守不是强国富民之道。

信息社会是全开放的。

开放!开放!不改革不能开放，不开放不能走上信息高速公路，不走这条路，古老的文明国家不能进入新世纪信息化的文明世界。

开放(在某种程度上)在信息化的社会生活中意味着交际、交往、接触。

人与人的接触，民族与民族的接触，群体与群体的接触，国家与国家的接触，然后我们看到不同语言之间的接触，不同文化之间的接触。

任何霸道都不受世人的欢迎，任何一种文化都不能成为主宰世界的唯一方式。

任何一种语言都不能强迫别的语言群体接受，汉语不能，英语也不能。

语言霸权主义不受现时代世人的欢迎。

任何一种语言都不比另外一种语言先进或落后，汉语不比英语优越，也不比英语拙劣；反之亦然。

因为世界不是单色调的，世界是五彩缤纷的。

在世纪之交世人已经领悟“对话比对抗好”，尽管有那么一小撮野心家仍然痴想着独霸世界，可是国际社会正朝着多极化的境地迈进。

前途肯定有许多障碍，但迈进的步伐是不会停的。

多极世界为缔造新格局所做的接触，经济全球化引发的接触，多元文化自古以来不曾间断的接触，所有这一切，都离不开信息，都离不开语言。

以汉语为母语的人们自豪地确认汉语是优美的语言，有着强大生命力的语言，是最能表达这个语言群体的思想和感情的媒介。

同样，以英语为母语的人们也一样自豪地如此对待英语。

他们，这两个群体，互相尊重对方的语言，同时也尊重其他群体的语言。

在新的世纪中，会有越来越多的世人学习汉语，这是肯定的，正如在新的世纪中，英语也会越来越扩大它的应用范围，这也是没有疑义的。

## <<新时代汉英大词典>>

### 内容概要

本书由商务印书馆于世纪之交隆重推出，是一部篇幅大、收词全、内容新的大型汉英词典。

本词典在我国著名英语专家、《汉英词典》主编吴景荣教授和外交部资深英语专家程镇球先生的主持下，由十多位活跃在当今英语界的专家教授通力合作、呕心沥血十余年编纂而成。

收词广泛，全书条目近十二万。

注意收录政治、经济、文化、金融、高科技等方面的流行新词（含港、台词语），并提供各领域重要的专有名词及其背景简释，具有百科功能。

释义准确，译文精当，所有词条和例证均经汉语和英语专家审定。

例证丰富，兼顾多种表达，体现不同搭配。

条目编排便于翻查，释义一目了然。

二十多个附录各具特点，其中有一些为汉英对译的需要而特设。

<<新时代汉英大词典>>

书籍目录

代序 Preface前言 Introduction凡例 A Guide to the Use of the Dictionary新旧字形对照表 Old and New Forms of Characters部首检字表 Radical Index词典正文 Text of the Dictionary西文字母开头的词语 Words or Expressions Beginning with Western Letters附录 Appendices

<<新时代汉英大词典>>

章节摘录

插图：

## 媒体关注与评论

书评代序(关于双语词典和信息的一些随想) 新世纪把人类带进信息化时代。

这个时代的特征是：信息生成的速度和数量，大大超过人类历史上的任何时期。国际互联网络开通了，更大大加剧了信息化的过程。

信息存储，信息爆炸，信息共享，信息交换，都离不开语言——迄今为止，语言是信息最重要的载体。

在现今这个信息世界里，任何地区任何事件都息息相关。

西方学者说，巴拉圭山谷里一只蝴蝶展翅，可能诱发西非某处地震或海啸。

现今这个世界没有桃花源。

更准确地说，这个信息化的世界，再也不可能有桃花源。

这个世界只有信息高速公路。

人类驾驭着六千种语言驰骋在这信息高速公路上。

语言不论大小(不论有多少人使用)，理应平等地在这信息高速公路上并驾齐驱。

六千种语言中，使用人数最多的两种语言当推汉语和英语：汉语实际覆盖十二亿人口，英语号称覆盖十一亿人口(包括以之为母语或以之为第二语言的人口)，合起来约占全世界人口的三分之一。

因此，汉英两种语言，在全球化的生活中扮演着重要的角色。

由此可知，汉语跟英语的接触和沟通，有着多么重要的意义。

上个世纪不止一位哲人说过：中国是世界的中国！那时世人可能不太理解这个命题的奥秘，可是新时代的中国人却确信固步自封、闭关自守不是强国富民之道。

信息社会是全开放的。

开放！开放！不改革不能开放，不开放不能走上信息高速公路，不走这条路，古老的文明国家不能进入新世纪信息化的文明世界。

开放(在某种程度上)在信息化的社会生活中意味着交际、交往、接触。

人与人的接触，民族与民族的接触，群体与群体的接触，国家与国家的接触，然后我们看到不同语言之间的接触，不同文化之间的接触。

任何霸道都不受世人的欢迎，任何一种文化都不能成为主宰世界的唯一方式。

任何一种语言都不能强迫别的语言群体接受，汉语不能，英语也不能。

语言霸权主义不受现时代世人的欢迎。

任何一种语言都不比另外一种语言先进或落后，汉语不比英语优越，也不比英语拙劣；反之亦然。

因为世界不是单色调的，世界是五彩缤纷的。

在世纪之交世人已经领悟“对话比对抗好”，尽管有那么一小撮野心家仍然痴想着独霸世界，可是国际社会正朝着多极化的境地迈进。

前途肯定有许多障碍，但迈进的步伐是不会停的。

多极世界为缔造新格局所做的接触，经济全球化引发的接触，多元文化自古以来不曾间断的接触，所有这一切，都离不开信息，都离不开语言。

以汉语为母语的人们自豪地确认汉语是优美的语言，有着强大生命力的语言，是最能表达这个语言群体的思想和感情的媒介。

同样，以英语为母语的人们也一样自豪地如此对待英语。

他们，这两个群体，互相尊重对方的语言，同时也尊重其他群体的语言。

在新的世纪中，会有越来越多的世人学习汉语，这是肯定的，正如在新的世纪中，英语也会越来越扩大它的应用范围，这也是没有疑义的。

可见加速和加深汉语和英语相互接触和相互沟通，是多元文化背景下信息时代的必然趋势，没有什么人能挡住这个趋势。

由此可见，双语词典会起着多么重要的作用。

也许可以认为，双语词典的关键就是给出两种语言的等义词(equivalent)和相应的(相同的，相异的，不尽相同的，相类似的)表现法。

这远非一个容易完成的任务。

这是因为A语言某些语词，在B语言中可能找不到等义词，这时就需要导入外来词(如汉语的“阴阳”很难找到英语的等义词)；或者只能找到语义相等而语感(nuance)不尽相同的等义词(如近二十年出现的“迷误”跟“失误”、“错误”的语感差别)，那就需要采取某些辅助措施才能达到沟通的目的。还有一种情况，A语言在特定时期特定语境下创造的语词，照字面移译到B语言时，不能令B语言的读者得到确切的内涵语义，那就需要加上说明性的注释或能够说明问题的例句(如“大跃进”在特定时期的语义，大大超过它的字面语义)。

如果像这部词典似的，除了语词(words)外还收载记录事实(facts)的专名和术语时，给出等义词(对应的语词)也并不那么容易——因为术语必须给出标准化的译名，因为某些实体词目(例如人名)需加上必要的说明，才能使读者得到确切的了解。

现在《新时代汉英大词典》问世了。

这意味着它进入了新世纪的信息社会中，它已不仅仅属于编纂者，也不仅仅属于出版者。

它属于社会公众。

广大读者有权对它进行严格的检验。

合格，就发给它合格证。

合格，但不完善，那就横挑鼻子竖挑眼，帮它完善，促它完善。

一部大型汉英词典问世，它的意义不止是多了一部比较可靠的互译工具书，它还有更深的一层涵义：它意味着东西两种文化传统和东西思维方式在接触，在对话。

它将引导世界更好地了解中国，也将引导中国更好地了解世界。

陈原

2000-07-07北京

## <<新时代汉英大词典>>

### 编辑推荐

《新时代汉英大词典》(缩印本)的主要特色：释义准确，译文精当，所有词条和例证均经汉语和英语专家审定。

例证丰富，兼顾多种表达，体现不同搭配。

条目编排便于翻查，释义一目了然。

二十多个附录各具特点，其中有一些为汉英对译的需要而特设。

《新时代汉英大词典》(缩印本)是一本英语学习必备的工具书。



<<新时代汉英大词典>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>